# Автоматичний переклад документа

Таблицю сформовано за допомогою скрипта **LegalTransUA**. Дата і час виконання перекладу: **2025-01-24 16:43:39**.

| № | Оригінальний текст | Google Translate | MarianMT | OpenAI GPT |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 1 | COMMISSION DIRECTIVE 2006/111/EC | ДИРЕКТИВА КОМІСІЇ 2006/111/EC | ПОМІРКУЮВАННЯ ДИКЕТІВ 2006/11/EC | ДИРЕКТИВА КОМІСІЇ 2006/111/ЄС |
| 2 | of 16 November 2006 | від 16 листопада 2006 року | 16 листопада 2006 року | 16 листопада 2006 року |
| 3 | on the transparency of financial relations between Member States and public undertakings as well as on financial transparency within certain undertakings | про прозорість фінансових відносин між державами-членами та державними підприємствами, а також про фінансову прозорість у певних підприємствах | про прозорість фінансових відносин між країнами-членами та громадськими справами, а також про фінансову прозорість у певних завданнях | про прозорість фінансових відносин між державами-членами та публічними установами, а також про фінансову прозорість у певних установах. |
| 4 | (Text with EEA relevance) | (Текст стосується ЄЕЗ) | (Текст з EEA Access) | (Текст, що стосується Європейського економічного простору) |
| 5 | (Codified version) | (Кодифікована версія) | (Зручна версія) | (Закодована версія) |
| 6 | THE COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES, | КОМІСІЯ ЄВРОПЕЙСЬКИХ СПІЛЬНОТИВ, | ПОШИРЕННЯ ЄВРОПЕЙСЬКОГО КОМІТЕТУ, | КОМІСІЯ ЄВРОПЕЙСЬКИХ СПІВТОВАРИСТВ |
| 7 | Having regard to the Treaty establishing the European Community, and in particular Article 86(3) thereof, | Беручи до уваги Договір про заснування Європейського Співтовариства, зокрема його статтю 86(3), | Щодо Договору про встановлення Європейського Співтовариства, а особливо статті 86 \*3, | Беручи до уваги Договір про створення Європейського Союзу, а саме пункт 86(3) цього Договору, |
| 8 | Whereas: | Оскільки: | У той час як: | Оскільки: |
| 9 | (1) | (1) | (1) | (1) |
| 10 | Commission Directive 80/723/EEC of 25 June 1980 on the transparency of financial relations between Member States and public undertakings as well as on financial transparency within certain undertakings (1) has been substantially amended several times (2). In the interests of clarity and rationality the said Directive should be codified. | Директива Комісії 80/723/ЄЕС від 25 червня 1980 року про прозорість фінансових відносин між державами-членами та державними підприємствами, а також про фінансову прозорість у певних підприємствах (1) була кілька разів суттєво змінена (2). В інтересах ясності та раціональності зазначену Директиву слід кодифікувати. | Керівництво Комісії 80/723/EEC з 25 червня 1980 р. про прозорість фінансових відносин між країнами- членами та громадськими справами, а також про фінансову прозорість у певних справах (1) було значною мірою змінено декілька разів (2). У інтересах ясності та раціональності, які, за їхніми словами, повинні бути закодовані. | Директива Комісії 80/723/ЄЕП від 25 червня 1980 року про прозорість фінансових відносин між державами-членами та державними підприємствами, а також про фінансову прозорість у певних підприємствах (1), була суттєво змінена кілька разів (2). З метою забезпечення зрозумілості й обґрунтованості вказану Директиву слід кодифікувати. |
| 11 | (2) | (2) | (2) | (2) |
| 12 | Public undertakings play a substantial role in the national economy of the Member States. | Державні підприємства відіграють значну роль у національній економіці держав-членів. | Громадські справи відіграють істотну роль у економіці країн-членів. | Публічні підприємства відіграють значну роль у національній економіці держав-членів. |
| 13 | (3) | (3) | (3) | (3) |
| 14 | Member States sometimes grant special or exclusive rights to particular undertakings, or make payments or give some other kind of compensation to particular undertakings entrusted with the operation of services of general economic interest. These undertakings are often also in competition with other undertakings. | Держави-члени іноді надають спеціальні чи виключні права окремим підприємствам або здійснюють платежі чи надають будь-який інший вид компенсації окремим підприємствам, яким доручено надання послуг загального економічного інтересу. Ці підприємства також часто конкурують з іншими підприємствами. | Держави - члени іноді надають спеціальні або виключні права на певні справи, або сплачують або компенсують якісь інші види компенсації певним завданням, яким доручено послуги загальних економічних інтересів. | Деякі держави-члени іноді надають спеціальні або ексклюзивні права певним підприємствам, або здійснюють платежі або надають яку-небудь іншу форму компенсації певним підприємствам, які довірені експлуатацією послуг загального економічного інтересу. Ці підприємства часто також перебувають у конкуренції з іншими підприємствами. |
| 15 | (4) | (4) | (4) | (4) |
| 16 | Article 295 of the Treaty provides that the Treaty is in no way to prejudice the rules in Member States governing the system of property ownership. There should be no unjustified discrimination between public and private undertakings in the application of the rules on competition. This Directive should apply to both public and private undertakings. | Стаття 295 Договору передбачає, що Договір жодним чином не порушує норми держав-членів, які регулюють систему власності на майно. У застосуванні правил конкуренції не повинно бути невиправданої дискримінації між державними та приватними підприємствами. Ця Директива повинна застосовуватися як до державних, так і до приватних підприємств. | Стаття 295 - го договору - не означає, що договір не може знеохочувати правила країн-членів, які керують системою власності. У застосуванні правил на конкуренцію не повинно бути безпідставної дискримінації між державними і приватними справами. Цей директивний підхід повинен стосуватися як публічних, так і приватних проектів. | Стаття 295 Договору передбачає, що Договір ніяким чином не повинен ушкоджувати правила, що регулюють систему права власності в країнах-членах. Не повинно бути необґрунтованої дискримінації між громадськими та приватними підприємствами у застосуванні правил з конкуренції. Ця Директива повинна застосовуватися до як громадських, так і приватних підприємств. |
| 17 | (5) | (5) | (5) | (5) |
| 18 | The Treaty requires the Commission to ensure that Member States do not grant undertakings, public or private, aids incompatible with the common market. | Договір вимагає від Комісії забезпечити, щоб держави-члени не надавали підприємствам, державним чи приватним, допомогу, несумісну зі спільним ринком. | Угода вимагає від Комісії гарантії, що країни-члени не надають засідань, державних чи приватних послуг, які несумісні з загальним ринком. | Угода вимагає від Комісії забезпечити, щоб держави-члени не надавали підприємствам, як громадським, так і приватним, допомогу, несумісну зі спільним ринком. |
| 19 | (6) | (6) | (6) | (6) |
| 20 | However, the complexity of the financial relations between national public authorities and public undertakings tends to hinder the performance of this duty. | Однак складність фінансових відносин між національними органами державної влади та державними підприємствами, як правило, перешкоджає виконанню цього обов’язку. | Однак складність фінансових зв’язків між державною владою та громадськими справами, як правило, перешкоджає здійсненню цього обов’язку. | Однак складність фінансових відносин між національними органами влади та державними підприємствами часто ускладнює виконання цієї обов’язкової функції. |
| 21 | (7) | (7) | (7) | (7) - сім |
| 22 | A fair and effective application of the aid rules in the Treaty to both public and private undertakings will be possible only if these financial relations are made transparent. | Справедливе та ефективне застосування правил допомоги в Договорі як до державних, так і до приватних підприємств буде можливим лише за умови прозорості цих фінансових відносин. | Справедливе і ефективне застосування правил допомоги в Договорі про громадські та приватні справи стане можливим, лише якщо ці фінансові відносини стануть прозорими. | Чесне та ефективне застосування правил допомоги у Договорі до як громадських, так і приватних підприємств буде можливим лише в разі, якщо ці фінансові відносини будуть transparent ми. |
| 23 | (8) | (8) | (8) | (8) |
| 24 | Such transparency applied to public undertakings should enable a clear distinction to be made between the role of the State as public authority and its role as proprietor. | Така прозорість, що застосовується до державних підприємств, повинна дозволити чітко розмежувати роль держави як державного органу та її роль як власника. | Така прозорість, прикладена до громадських справ, повинна дозволити чітку різницю між роллю держави як державного авторитету та її роллю як власника. | Така прозорість, застосована до діяльності публічних установ, повинна дозволити чітко відмежувати роль держави як публічного органу влади та роль держави як власника. |
| 25 | (9) | (9) | (9) | (9) |
| 26 | Article 86(1) of the Treaty imposes obligations on Member States in the case of public undertakings and undertakings to which Member States grant special or exclusive rights. Article 86(2) of the Treaty applies to undertakings entrusted with the operation of services of general economic interest. Article 86(3) of the Treaty requires the Commission to ensure the application of the provisions of that Article and provides it with the requisite means to this end. In order to ensure the application of the provisions of Article 86 of the Treaty the Commission must have the necessary information. This entails defining the conditions for ensuring such transparency. | Стаття 86(1) Договору накладає зобов’язання на держави-члени у випадку державних підприємств і підприємств, яким держави-члени надають спеціальні або виключні права. Стаття 86(2) Договору застосовується до підприємств, яким доручено надання послуг загального економічного значення. Стаття 86(3) Договору вимагає від Комісії забезпечити застосування положень цієї статті та надає їй необхідні засоби для цього. Для забезпечення застосування положень статті 86 Договору Комісія повинна мати необхідну інформацію. Це передбачає визначення умов забезпечення такої прозорості. | Стаття 861) Договір стосується виконання обов’язків, пов’язаних з державними справами, та за виконанням якої країни-члени надають особливі або виключні права. Стаття 86}1) Договору стосується виконання дій, довірених на послуги загальних економічних інтересів. Стаття 86\*3) Договору вимагає від Комісії забезпечити застосування заходів цієї статті і забезпечення її реквізитивними засобами для виконання цієї мети. Для того, щоб забезпечити застосування заходів зі Статтю 86 Договіру, Комісія повинна мати необхідну інформацію. | Стаття 86(1) Договору накладає обов’язки на Держави-члени у випадку державних підприємств та підприємств, яким Держави-члени надають спеціальні чи виключні права. Стаття 86(2) Договору застосовується до підприємств, які покладається опіка над наданням послуг загального економічного інтересу. Стаття 86(3) Договору зобов’язує Комісію забезпечити застосування положень цієї статті та надає їй відповідні засоби для цього. Для забезпечення застосування положень Статті 86 Договору Комісія повинна мати необхідну інформацію. Це передбачає визначення умов для забезпечення такої прозорості. |
| 27 | (10) | (10) | (10) | (10) |
| 28 | It should be made clear what is to be understood by the terms ‘public authorities’ and ‘public undertakings’. | Слід чітко роз’яснити, що слід розуміти під термінами «органи державної влади» та «державні підприємства». | Це повинно бути ясно зрозуміло те, що повинно бути зрозуміло з термінами біса власті і дальше. | Необхідно чітко уточнити, що мається на увазі під термінами “органи влади” та “державні установи”. |
| 29 | (11) | (11) | (11) | I’m sorry, it appears that you have only entered a number without any context. If you have a question or need assistance with something, please provide more information so I can help you. |
| 30 | The Member States have differing administrative territorial structures. This Directive should cover public authorities at all levels in each Member State. | Держави-члени мають різні адміністративно-територіальні структури. Ця Директива повинна охоплювати органи державної влади на всіх рівнях у кожній державі-члені. | Держави-члени мають різні адміністративні територіальні структури. | Країни-члени мають відмінні адміністративно-територіальні структури. Ця Директива повинна охоплювати публічні органи на всіх рівнях в кожній країні-члені. |
| 31 | (12) | (12) | (12) | (12) |
| 32 | Public authorities may exercise a dominant influence on the behaviour of public undertakings not only where they are the proprietor or have a majority participation but also by virtue of powers they hold in management or supervisory bodies as a result either of the rules governing the undertaking or of the manner in which the shareholdings are distributed. | Органи державної влади можуть здійснювати домінуючий вплив на поведінку державних підприємств не лише в тому випадку, якщо вони є власниками чи мажоритарною участю, але й у силу повноважень, які вони мають в органах управління чи нагляду внаслідок правил, що регулюють підприємство, або спосіб розподілу акцій. | Громадська влада може впливати на поведінку громадських справ, не тільки коли вони є власниками, або мають більшість участи, але також через владу, яку вона тримає в руках у руках або наглядаючих тіл, як наслідок або правил, які керують відповідальністю, або способу, яким розподіляють акціонери. | Публічні органи можуть здійснювати домінуючий вплив на поведінку державних підприємств не лише тоді, коли вони є власником або мають більшість участі, але також внаслідок повноважень, які вони мають у керівництві або наглядових органах, як результат положень, які регулюють діяльність підприємства, або способу розподілу акцій. |
| 33 | (13) | (13) | (13) | (13) |
| 34 | The provision of public funds to public undertakings may take place either directly or indirectly. Transparency must be achieved irrespective of the manner in which such provision of public funds is made. It may also be necessary to ensure that adequate information is made available as regards the reasons for such provision of public funds and their actual use. | Надання державних коштів державним підприємствам може відбуватися як прямо, так і опосередковано. Прозорість має бути досягнута незалежно від способу, у який здійснюється таке надання державних коштів. Також може бути необхідним забезпечити наявність адекватної інформації щодо причин такого надання державних коштів та їх фактичного використання. | Прозорість має бути досягнута незалежно від того, яким чином здійснюється надання державних коштів. | Надання державних коштів державним установам може здійснюватися як безпосередньо, так і опосередковано. Прозорість слід забезпечити незалежно від того, яким чином здійснюється надання державних коштів. Також може бути необхідним забезпечити, щоб була доступна достатня інформація про причини такого надання державних коштів та їх фактичне використання. |
| 35 | (14) | (14) | (14) | (14) |
| 36 | Complex situations linked to the diverse forms of public and private undertakings granted special or exclusive rights or entrusted with the operation of services of general economic interest as well as the range of activities that might be carried on by a single undertaking and the different degrees of market liberalisation in the various Member States could complicate application of the competition rules, and particularly Article 86 of the Treaty. It is therefore necessary for Member States and the Commission to have detailed data about the internal and financial and organisational structure of such undertakings, in particular separate and reliable accounts relating to different activities carried on by the same undertaking. | Складні ситуації, пов’язані з різноманітними формами державних і приватних підприємств, яким надано спеціальні чи виключні права або яким доручено надання послуг загального економічного інтересу, а також спектр діяльності, який може здійснювати одне підприємство та різні рівні ринку лібералізація в різних державах-членах може ускладнити застосування правил конкуренції, зокрема статті 86 Договору. Тому державам-членам і Комісії необхідно мати докладні дані про внутрішню, фінансову та організаційну структуру таких підприємств, зокрема, окремі та надійні рахунки, що стосуються різних видів діяльності, що здійснюються одним підприємством. | Складні ситуації, пов’язані з різноманітними формами державних та приватних проектів, надали спеціальні або ексклюзивні права, або надаються операціями загальних економічних інтересів, а також низкою діяльностей, які можуть виконуватися однією справою, і різними ступенями ринкової лібералізації в різних штатах країн-членів можуть ускладнювати застосування правил конкуренції, а особливо статті 86 Договірів. Тому, необхідно, щоб члени США та Комісія мали детальні дані про внутрішню та фінансову та організаційну структуру таких заходів, зокрема окремі і надійні рахунки, пов’язані з різними діяльностями, що відбуваються за тією ж справою. | Складні ситуації, пов’язані з різноманітними формами публічних та приватних підприємств, які наділені спеціальними або ексклюзивними правами або відповідальні за надання послуг загального економічного інтересу, а також широкий спектр діяльностей, які можуть виконувати одне підприємство і різні ступені ринкової лібералізації в різних країнах-членах можуть ускладнювати застосування правил конкуренції, зокрема статті 86 Договору. Тому для Країн-членів та Комісії необхідно мати детальні дані про внутрішню, фінансову та організаційну структуру таких підприємств, зокрема окремі та надійні облікові записи, які стосуються різних видів діяльності, яку виконує те ж саме підприємство. |
| 37 | (15) | (15) | (15) | (15) |
| 38 | The accounts should show the distinction between different activities, the costs and revenues associated with each activity and the methods of cost and revenue assignment and allocation. Such separate accounts should be available in relation to, on the one hand, products and services in respect of which the Member State has granted a special or exclusive right or entrusted the undertaking with the operation of a service of general economic interest, as well as, on the other hand, for each other product or service in respect of which the undertaking is active. The obligation of separation of accounts should not apply to undertakings whose activities are limited to the provision of services of general economic interest and which do not operate activities outside the scope of these services of general economic interest. It does not seem necessary to require separation of accounts within the area of services of general economic interest or within the area of the special or exclusive rights, as far as this is not necessary for the cost and revenue allocation between these services and products and those outside the services of general economic interest or the special or exclusive rights. | Рахунки мають відображати різницю між різними видами діяльності, витрати та доходи, пов’язані з кожним видом діяльності, а також методи призначення та розподілу витрат та доходів. Такі окремі рахунки повинні бути доступні стосовно, з одного боку, продуктів і послуг, щодо яких держава-член надала спеціальні чи виключні права або довірила підприємству надання послуг загального економічного інтересу, а також для , з іншого боку, для кожного продукту чи послуги, щодо яких підприємство веде діяльність. Зобов’язання щодо відокремлення рахунків не повинно застосовуватися до підприємств, чия діяльність обмежується наданням послуг загального економічного значення і які не здійснюють діяльність поза сферою цих послуг загального економічного інтересу. Не видається необхідним вимагати відокремлення рахунків у сфері послуг загального економічного інтересу або в сфері спеціальних чи виключних прав, оскільки це не є необхідним для розподілу витрат і доходів між цими послугами та продуктами та тими, поза послугами загального економічного інтересу або спеціальними чи виключними правами. | Рахунки повинні показувати різницю між різними діяльностями, витратами і доходами, пов’язаними з кожною діяльністю, методами виконання витрат, прив’ язанням до прибутків та розподілом. Такі окремі рахунки повинні бути доступними, з одного боку, щодо різних продуктів та послуг, які є активними. Обов’ язок відокремленості рахунків не повинен застосовуватись до виконання певних завдань, чия діяльність обмежена на послуги загальних економічних інтересів, а також не функціонування за межами цих служб загальної економічної відсоткової ставки. Здається, що не потрібен для відокремлення рахунків у області загальних відсотків або в межах спеціальної сфери або прав, оскільки ця діяльність не є необхідною для надання прибутку та інших послуг, які не працюють за межами загальної фінансової відсоткової відсоткової ставки. | Рахунки мають відображати відмінність між різними видами діяльності, витратами та доходами, що пов’язані з кожною діяльністю, а також методами призначення та розподілу витрат та доходів. Такі окремі рахунки повинні бути доступними щодо, з одного боку, продуктів та послуг, на які держава-член надала особливе або виключне право або відкрила підприємству можливість провадити діяльність загальноекономічного інтересу, а з іншого боку — для кожного іншого продукту або послуги, на яку підприємство активне. Обов’язок розділу рахунків не поширюється на підприємства, які обмежені наданням послуг загального економічного інтересу та не здійснюють діяльність поза межами цих послуг загального економічного інтересу. Не здається необхідним вимагати розділення рахунків у межах сфери послуг загального економічного інтересу або у межах області спеціальних або виключних прав, оскільки це необхідно для розподілу витрат та доходів між цими послугами та продуктами та тими, які виходять за межі послуг загального економічного інтересу або виключних прав. |
| 39 | (16) | (16) | (16) | (16) |
| 40 | Requiring Member States to ensure that the relevant undertakings maintain such separate accounts is the most efficient means by which fair and effective application of the rules of competition to such undertakings can be assured. In 1996 the Commission adopted a Communication on services of general interest in Europe (3), which was supplemented by another Communication in 2001 (4), in which it emphasised the importance of such services. It is necessary to take account of the importance of the sectors concerned, which may involve services of general interest, the strong market position that the relevant undertakings may have and the vulnerability of emerging competition in the sectors being liberalised. In accordance with the principle of proportionality it is necessary and appropriate for the achievement of the basic objective of transparency to lay down rules on such separate accounts. This Directive does not go beyond what is necessary in order to | Вимагання від держав-членів гарантувати, що відповідні підприємства ведуть такі окремі рахунки, є найефективнішим засобом, за допомогою якого може бути забезпечено чесне та ефективне застосування правил конкуренції до таких підприємств. У 1996 році Комісія прийняла Повідомлення про послуги загального інтересу в Європі (3), яке було доповнено іншим Повідомленням у 2001 році (4), в якому було наголошено на важливості таких послуг. Необхідно брати до уваги важливість відповідних секторів, які можуть включати послуги загального інтересу, сильну ринкову позицію, яку можуть мати відповідні підприємства, та вразливість нової конкуренції в секторах, що лібералізуються. Відповідно до принципу пропорційності необхідно та доречно для досягнення основної мети прозорості встановити правила щодо таких окремих рахунків. Ця Директива не виходить за межі необхідного для того, щоб | У 1996 році Комісія прийняла зв’ язок з загальними інтересами Європи (3), який був доданий ще одним засобом зв’ язку у 2001 році (4), в якому наголошувалося на важливості таких служб. Важливо зважати на важливість секторів, які стосуються справи, яка може включати послуги загального інтересу, сильну ринкову позицію, яку можуть мати справи, і вразливість до зростаючої конкуренції у секторах, що є ліберальними. Відповідно до принципу пропорційності, вона необхідна для досягнення основного об’ єкта прозорості, щоб покластися на такі окремі рахунки. | Зобов’язання держав-членів забезпечувати, щоб відповідні підприємства вели окремі облікові записи, є найефективнішим засобом гарантування справедливого та ефективного застосування правил конкуренції щодо таких підприємств. У 1996 році Комісія прийняла комунікацію про послуги загального інтересу в Європі (3), яку було доповнено іншою комунікацією у 2001 році (4), у якій наголошувалась важливість таких послуг. Необхідно враховувати важливість відповідних секторів, які можуть включати послуги загального інтересу, міцну ринкову позицію, що можуть мати відповідні підприємства, та вразливість нової конкуренції в секторах, які лібералізуються. Згідно з принципом пропорційності необхідно та відповідно досягнення основної мети прозорості встановити правила для таких окремих рахунків. Ця Директива не виходить за межі необхідного для того, щоб(si) |
| 41 | achieve the objectives pursued, in accordance with the provisions of the third paragraph of Article 5 of the Treaty. | досягнення поставлених цілей відповідно до положень третього абзацу статті 5 Договору. | досягти поставлених цілей згідно з провізією третього абзацу 5 цього договору. | досягти поставлених цілей відповідно до положень третього пункту статті 5 Договору. |
| 42 | (17) | (17) | (17) | (17) - сімнадцять |
| 43 | In certain sectors provisions adopted by the Community require Member States and certain undertakings to maintain separate accounts. It is necessary to ensure an equal treatment for all economic activities throughout the Community and to extend the requirement to maintain separate accounts to all comparable situations. This Directive should not amend specific rules established for the same purpose in other Community provisions and should not apply to activities of undertakings covered by those provisions. | У певних секторах положення, прийняті Співтовариством, вимагають від держав-членів та певних підприємств вести окремі рахунки. Необхідно забезпечити однакове ставлення до всіх видів економічної діяльності на території Співтовариства та поширити вимогу щодо ведення окремих рахунків на всі порівняльні ситуації. Ця Директива не повинна змінювати спеціальні правила, встановлені з тією ж метою в інших положеннях Співтовариства, і не повинна застосовуватися до діяльності підприємств, на яку поширюються ці положення. | У певних секторах, ухвалених громадою, потрібні країни-члени та певні завдання для підтримки окремих рахунків. Необхідно забезпечити однакове лікування всіх економічних діяльностей у суспільстві та розширити вимогу щодо підтримки окремих рахунків у всіх подібних ситуаціях. Цей директивний не повинен змінювати специфічних правил, встановлених з тією ж метою, що і в інших провізіях суспільства, і не повинен застосовуватися до заходів, пов’язаних з цими пропозиціями. | У певних секторах положення, які приймаються Співтовариством, вимагають, щоб держави-члени та певні підприємства вели окремий облік. Необхідно забезпечити однакове ставлення до всіх економічних діяльностей у всьому Співтоваристві та розповсюдити вимогу вести окремий облік на всі аналогічні ситуації. Ця Директива не повинна вносити зміни до конкретних правил, встановлених для того ж мети в інших положеннях Співтовариства і не повинна застосовуватися до діяльностей підприємств, які покриті цими положеннями. |
| 44 | (18) | (18) | (18) | (18) - вісімнадцять |
| 45 | Certain undertakings should be excluded from the application of this Directive by virtue of the size of their turnover. This applies to those public undertakings whose business is not conducted on such a scale as to justify the administrative burden of ensuring transparency. In view of the limited potential for an effect on trade between Member States, it is not necessary, at this time, to require separate accounts in relation to the supply of certain categories of services. | Деякі підприємства повинні бути виключені із застосування цієї Директиви через розмір їхнього обороту. Це стосується тих державних підприємств, бізнес яких не ведеться в таких масштабах, щоб виправдати адміністративний тягар із забезпечення прозорості. З огляду на обмежений потенціал впливу на торгівлю між державами-членами, на даний момент немає необхідності вимагати окремих рахунків щодо постачання певних категорій послуг. | Деякі з проектів слід виключити з застосування цього директиви за рахунок розмірів їх повороту. Це стосується тих державних завдань, чий бізнес не проводиться у такому масштабі, щоб виправдати адміністративний тягар прозорості. З огляду на обмежений потенціал для торгівлі між країнами- членами, у цей час не обов’ язково вимагати окремих рахунків, пов’ язаних з наданням певних категорій служб. | Деякі підприємства слід виключити з застосування цієї Директиви з урахуванням обсягу їх обороту. Це стосується публічних підприємств, діяльність яких не ведеться настільки великому масштабі, щоб виправдати адміністративне навантаження забезпечення прозорості. Ураховуючи обмежений потенціал для впливу на торгівлю між державами-членами, наразі не потрібно вимагати окремих облікових записів стосовно надання певних категорій послуг. |
| 46 | (19) | (19) | (19) | (19) |
| 47 | This Directive is without prejudice to other provisions of the Treaty, notably Articles 86(2), 88 and 296, and to any other rules concerning the provision of information by Member States to the Commission. | Ця Директива не завдає шкоди іншим положенням Договору, зокрема статтям 86(2), 88 і 296, а також будь-яким іншим правилам щодо надання інформації державами-членами Комісії. | Ця директива не має упереджень до інших заходів, зокрема статтей 862, 88 та 296, а також до будь-яких інших правил щодо надання інформації членами - штатами Комісії. | Ця Директива не зачіпає інших положень Договору, зокрема статей 86(2), 88 і 296, а також будь-яких інших правил, що стосуються надання інформації країнами-членами Комісії. |
| 48 | (20) | (20) | (20) | (20) - двадцять |
| 49 | In cases where the compensation for the fulfilment of services of general economic interest has been fixed for an appropriate period following an open, transparent and non-discriminatory procedure it does not seem necessary to require such undertakings to maintain separate accounts. | У випадках, коли компенсація за надання послуг загального економічного інтересу була встановлена ​​на відповідний період після відкритої, прозорої та недискримінаційної процедури, не здається необхідним вимагати від таких підприємств ведення окремих рахунків. | У випадках, коли компенсація за виконання послуг загальних економічних відсотків була визначена на відповідний період після відкритої, прозорої і не-декораційної процедури, здається, не потрібно вимагати таких заходів для підтримання окремих рахунків. | У випадках, коли компенсацію за виконання послуг загальноекономічного інтересу встановлено на відповідний період у результаті відкритої, прозорої та недискримінаційної процедури, не здається необхідним вимагати від таких підприємств вести окремий облік. |
| 50 | (21) | (21) | (21) | (21) |
| 51 | The undertakings in question being in competition with other undertakings, information acquired should be covered by the obligation of professional secrecy. | Підприємства, про які йдеться, конкурують з іншими підприємствами, на отриману інформацію має поширюватися зобов’язання зберігати професійну таємницю. | Обов’язки, пов’язані з конкуренцією з іншими справами, слід покривати зобов’язанням професійної таємниці. | У зазначених підприємств, які конкурують з іншими підприємствами, інформація, здобута, повинна бути покрита обов’язком професійної таємниці. |
| 52 | (22) | (22) | (22) | (22) |
| 53 | A reporting system based on ex post facto checks of the financial flows between public authorities and public undertakings operating in the manufacturing sector will enable the Commission to fulfil its obligations. That system of control must cover specific financial information. | Система звітності, заснована на перевірках фактичних даних фінансових потоків між органами державної влади та державними підприємствами, що працюють у виробничому секторі, дозволить Комісії виконувати свої зобов’язання. Ця система контролю повинна охоплювати конкретну фінансову інформацію. | Система звітування, що базується на колишніх пост-фактах перевірки фінансових потоків між державними органами влади та громадськими операціями, що працюють у промисловому секторі, дозволитьКомісіям виконувати свої зобов’язання. | Система звітності, заснована на пізніших перевірках фінансових потоків між публічними органами та публічними підприємствами у виробничому секторі, дозволить Комісії виконати свої зобов’язання. Ця система контролю повинна охоплювати конкретну фінансову інформацію. |
| 54 | (23) | (23) | (23) | (23) - двадцять три |
| 55 | In order to limit the administrative burden on Member States, the reporting system should make use of both publicly available data and information available to majority shareholders. The presentation of consolidated reports is to be permitted. Incompatible aid to major undertakings operating in the manufacturing sector will have the greatest distortive effect on competition in the common market. Therefore, such a reporting system may at present be limited to undertakings with a yearly turnover of more than EUR 250 million. | Щоб обмежити адміністративне навантаження на держави-члени, система звітності повинна використовувати як загальнодоступні дані, так і інформацію, доступну мажоритарним акціонерам. Дозволяється подання консолідованої звітності. Несумісна допомога великим підприємствам, які працюють у виробничому секторі, матиме найбільший вплив на конкуренцію на спільному ринку. Таким чином, така система звітності наразі може бути обмежена підприємствами з річним оборотом понад 250 мільйонів євро. | Для того, щоб обмежити адміністративний тягар країн- членів, система звітування повинна використовувати як загальнодоступні дані, так і інформацію, доступну більшості акціонерів. Презентація звітів має бути дозволена. Несумісна допомога у основних заходах, що працюють у промисловому секторі, матиме найбільший деформаційний ефект на спільному ринку. Тому в даний час така система звітування може бути обмежена до виконання щорічних операцій з більш ніж EUR 250 мільйонів. | Для обмеження адміністративного навантаження на держави-члени, система звітності повинна використовувати як загальнодоступні дані, так і інформацію, що доступна більшості акціонерів. Дозволяється представлення зведених звітів. Несумісна допомога крупним підприємствам у виробничому секторі матиме найбільший спотворюючий ефект на конкуренцію на спільному ринку. Тому така система звітності наразі може бути обмежена для підприємств з щорічним оборотом більше ніж 250 мільйонів євро. |
| 56 | (24) | (24) | (24) | (24) - двадцять чотири |
| 57 | This Directive should be without prejudice to the obligations of the Member States relating to the time-limits for transposition into national law of the Directives set out in Annex I, Part B, | Ця Директива не повинна завдавати шкоди зобов’язанням держав-членів стосовно часових обмежень для транспонування в національне законодавство Директив, викладених у Додатку I, Частина В, | Ця директива повинна бути без упередження до обов’язків держав-членів, пов’язаних з часовими обмеженнями для пересадки в національний закон директив, викладений в Анекс I, частина В, | Ця Директива не повинна обтяжувати обов’язки держав-членів, пов’язані з терміновими строками транспонування у національне законодавство Директив, визначених у Додатку І, Частина В, |
| 58 | HAS ADOPTED THIS DIRECTIVE: | ПРИЙНЯЛА ЦЮ ДИРЕКТИВУ: | ЗАПРОШУВАВ ЦЕ ДИРЕКТИВНО: | ПРИЙНЯЛИ ЦЮ ДИРЕКТИВУ: |
| 59 | Article 1 | Стаття 1 | Стаття 1 | Стаття 1 |
| 60 | 1. The Member States shall ensure that financial relations between public authorities and public undertakings are transparent as provided in this Directive, so that the following emerge clearly: | 1. Держави-члени повинні забезпечити прозорість фінансових відносин між органами державної влади та державними підприємствами, як це передбачено цією Директивою, щоб було чітко визначено наступне: | 1 Держави-члени гарантують, що фінансові відносини між державними органами влади та громадськими справами прозорі, як це робиться у цьому директиві, так, що з’являються такі речі: | 1. Приєднані держави повинні забезпечити прозорість фінансових відносин між публічними органами та публічними підприємствами згідно з цією Директивою, так щоб такі речі, як наступні, стали очевидними: |
| 61 | (a) | (а) | (а) | (a) |
| 62 | public funds made available directly by public authorities to the public undertakings concerned; | державні кошти, надані державними органами безпосередньо зацікавленим державним підприємствам; | Громадські фонди, які надається безпосередньо державним органам влади, пов’язані з громадською діяльністю; | публічні кошти, які надаються безпосередньо публічними органами підприємствам, що стосуються громадськості; |
| 63 | (b) | (б) | б) | (b) |
| 64 | public funds made available by public authorities through the intermediary of public undertakings or financial institutions; | державні кошти, надані органами державної влади через посередництво державних підприємств або фінансових установ; | Громадські фонди, що фінансуються державними органами влади через посередника державних справ або фінансових установ; | публічні кошти, якими розпоряджаються публічні органи через посередництво публічних установ або фінансових установ; |
| 65 | (c) | (c) | (c) | (c) означає, що авторські права на цей текст належать конкретній особі або компанії. |
| 66 | the use to which these public funds are actually put. | використання, на яке ці державні кошти фактично використовуються. | Вживаючи ці публічні фонди. | цілі, на які використовуються ці загальнодоступні кошти. |
| 67 | 2. Without prejudice to specific provisions laid down by the Community the Member States shall ensure that the financial and organisational structure of any undertaking required to maintain separate accounts is correctly reflected in the separate accounts, so that the following emerge clearly: | 2. Без шкоди спеціальним положенням, встановленим Співтовариством, держави-члени повинні забезпечити, щоб фінансова та організаційна структура будь-якого підприємства, яке вимагає ведення окремої бухгалтерії, було правильно відображено в окремих рахунках, щоб було чітко видно наступне: | 2. Без упередження до конкретних заходів, які накладають члени ЄС, штати - члени можуть забезпечити, що фінансова і організація будь-якого завдання, необхідного для підтримання окремих рахунків, правильно відобразиться у окремих рахунках так, щоб з’явилася така структура: | 2. Незважаючи на конкретні положення Євросоюзу, держави-члени гарантують, що фінансова та організаційна структура будь-якого підприємства, якому потрібно вести окремі облікові записи, правильно відображається в цих окремих облікових записах, так щоб чітко виділялися наступні пункти: |
| 68 | (a) | (а) | (а) | (a) |
| 69 | the costs and revenues associated with different activities; | витрати та доходи, пов’язані з різними видами діяльності; | витрати і прибутки, пов’язані з різними видами діяльності; | витрати та доходи, пов’язані з різними видами діяльності; |
| 70 | (b) | (б) | б) | (b) |
| 71 | full details of the methods by which costs and revenues are assigned or allocated to different activities. | повна інформація про методи, за допомогою яких витрати та доходи призначаються або розподіляються на різні види діяльності. | докладні подробиці способів, якими розподіляються або розподіляються витрати та доходи на різні діяльності. | Повний опис методів, за допомогою яких витрати і доходи розподіляються або спрямовуються на різні види діяльності. |
| 72 | Article 2 | Стаття 2 | Стаття 2 | Стаття 2 |
| 73 | For the purpose of this Directive: | Для цілей цієї Директиви: | Для цілі цього директиви: | З метою цієї Директиви: |
| 74 | (a) | (а) | (а) | (a) |
| 75 | ‘public authorities’ means all public authorities, including the State and regional, local and all other territorial authorities; | «органи державної влади» означає всі органи державної влади, включаючи державні та регіональні, місцеві та всі інші територіальні органи влади; | ⇩suals ® означає всі громадські органи влади, включаючи Державу та регіональну, місцеві та всі інші територіальні органи влади; | «Публічні установи» означають всі публічні установи, включаючи державні, регіональні, місцеві та всі інші територіальні органи. |
| 76 | (b) | (б) | б) | (b) |
| 77 | ‘public undertakings’ means any undertaking over which the public authorities may exercise directly or indirectly a dominant influence by virtue of their ownership of it, their financial participation therein, or the rules which govern it. | «державні підприємства» означає будь-яке підприємство, на яке органи державної влади можуть здійснювати прямо чи опосередковано домінуючий вплив в силу свого права власності на нього, своєї фінансової участі в ньому або правил, які його регулюють. | Це означає, що громадська влада може безпосередньо або непрямо впливати на неї через свою власність, свою фінансову частку в цій справі, або на правила, які керують нею. | «Державні підприємства» - це будь-яке підприємство, над якими публічна влада може здійснювати прямий або непрямий переважний вплив унаслідок власності над ним, фінансової участі в ньому або правил, які його регулюють. |
| 78 | A dominant influence on the part of the public authorities shall be presumed when these authorities, directly or indirectly in relation to an undertaking: | Домінуючий вплив з боку органів державної влади передбачається, якщо ці органи прямо чи опосередковано стосовно підприємства: | Домінуючий вплив з боку публічних органів влади буде припускатися, коли ці органи влади, прямо чи непрямо, у зв’язку з завданням: | Перевагу впливу з боку публічних органів вважатиметься передбаченою, коли ці органи, безпосередньо чи опосередковано у відношенні до підприємства: |
| 79 | (i) | (і) | (i) | (i) |
| 80 | hold the major part of the undertaking’s subscribed capital; or | володіти більшою частиною підписаного капіталу підприємства; або | hold the main termission of the separator; or the main of the separator; | утримувати основну частину зазначеного статутного капіталу підприємства; |
| 81 | (ii) | (іі) | (ii) | (ii) |
| 82 | control the majority of the votes attaching to shares issued by the undertakings; or | контролювати більшість голосів, що належать до акцій, випущених підприємствами; або | керування більшістю голосів, які прикріплюються до акцій, випущених завданнями; або | контролювати більшість голосів, прикріплених до акцій, виданих підприємствами; або |
| 83 | (iii) | (iii) | (iii) | (iii) |
| 84 | can appoint more than half of the members of the undertaking’s administrative, managerial or supervisory body; | може призначати більше половини членів адміністративного, розпорядчого або наглядового органу підприємства; | може призначити більше, ніж половина членів адміністративного, адміністративного або адміністративного тіла; | може призначити більше половини членів адміністративного, керівного або наглядового органу підприємства; |
| 85 | (c) | (c) | (c) | (c) означає “авторське право” і вказує на те, що контент чи матеріали захищені законом про авторське право і не можуть бути використані без дозволу або ліцензії від власника авторських прав. |
| 86 | ‘public undertakings operating in the manufacturing sector’ means all undertakings whose principal area of activity, defined as being at least 50 % of total annual turnover, is in manufacturing. These undertakings are those whose operations fall under Section D — Manufacturing being subsection DA up to and including subsection DN of the NACE (Rev.1) classification (5); | «державні підприємства, що працюють у виробничому секторі» означає всі підприємства, основною сферою діяльності яких, що визначається як щонайменше 50 % загального річного обороту, є виробництво. Ці підприємства є підприємствами, чия діяльність підпадає під розділи D — Виробництво, які є підрозділами DA до підрозділів DN класифікації NACE (Rev.1) (5); | У цьому секторі ми маємо на увазі, що всі, чия основна область діяльності, визначена як мінімум 50% щорічного перемотування, є в процесі виконання. Ці дії, чия діяльність падає під частину ДІАП, є підрозділом ДН ЗНО (Рев. 1) класифікація (5); | «Підприємства державного сектору, які працюють у сфері виробництва», означають всі підприємства, головна сфера діяльності яких, визначена як мінімум 50% від загального річного обороту, полягає в виробництві. Ці підприємства є тими, чия діяльність відноситься до Розділу D - Виробництво, яке охоплює підрозділи DA включно і по DN класифікації NACE (Rev.1). |
| 87 | (d) | (d) | (d) | I’m here to help! Just let me know what you need assistance with. |
| 88 | ‘undertaking required to maintain separate accounts’ means any undertaking that enjoys a special or exclusive right granted by a Member State pursuant to Article 86(1) of the Treaty or is entrusted with the operation of a service of general economic interest pursuant to | «підприємство, яке зобов’язане вести окремі рахунки» означає будь-яке підприємство, яке користується спеціальним чи виключним правом, наданим державою-членом відповідно до статті 86(1) Договору, або якому доручено надання послуг загального економічного інтересу відповідно до | Угода має підтримувати окремі рахунки, що означає будь-що, що має особливе або виключне право на яке надає Держава-члени, згідно зі Статтю 86\*1, або зобов’язується виконанням служби загальних економічних інтересів. | “«зобов’язання з питань ведення окремих рахунків» означає будь-яке зобов’язання, яке користується особливим або виключним правом, наданим державою-членом відповідно до статті 86(1) Договору або що доручено здійснення служби загального економічного інтересу відповідно до” |
| 89 | Article 86(2) of the Treaty, that receives public service compensation in any form whatsoever in relation to such service and that carries on other activities; | статтею 86(2) Договору, яка отримує компенсацію за державну службу в будь-якій формі у зв’язку з такою послугою та здійснює іншу діяльність; | Стаття 86}2 Договору, який отримує будь-яку компенсацію в будь-якій формі щодо надання послуг та інших заходів; | Стаття 86(2) Договору, яка отримує компенсацію за надання публічних послуг будь-якою формою у зв’язку з такою діяльністю та займається іншою діяльністю; |
| 90 | (e) | (д) | (e) | (e) |
| 91 | ‘different activities’ means, on the one hand, all products or services in respect of which a special or exclusive right is granted to an undertaking or all services of general economic interest with which an undertaking is entrusted and, on the other hand, each other separate product or service in respect of which the undertaking is active; | «різна діяльність» означає, з одного боку, всі продукти чи послуги, щодо яких спеціальне чи виключне право надається підприємству, або всі послуги загального економічного інтересу, які доручено підприємству, а з іншого боку, кожен інший окремий продукт чи послуга, щодо яких підприємство здійснює діяльність; | З одного боку, всі продукти або послуги відносно яких дається спеціальне або виключне право на виконання або всі послуги загальних економічних процентів, яким доручається обов’язок, а з другого, різні продукти або послуги в пошані, які є дієві; | “Різноманітні види діяльності” означає, з одного боку, всі товари або послуги, щодо яких підприємству надається спеціальне або виключне право, всі послуги загального економічного інтересу, якими підприємство доручається, і, з іншого боку, кожен інший окремий продукт чи послуга, у якій бере участь підприємство.” |
| 92 | (f) | (f) | (f) | (f) - Це коротка форма від англійського слова “female”, що перекладається як “жіночий” або “жіноча особа”. |
| 93 | ‘exclusive rights’ means rights that are granted by a Member State to one undertaking through any legislative, regulatory or administrative instrument, reserving it the right to provide a service or undertake an activity within a given geographical area; | «виключні права» означають права, надані державою-членом одному підприємству через будь-який законодавчий, нормативний або адміністративний інструмент, зберігаючи за ним право надавати послуги або здійснювати діяльність у певній географічній зоні; | Це право означає права, які надає Департамент, що відбувається через будь-який законодавчий, регуляторний або адміністративний інструмент, затримувати його право надавати послуги або брати участь у діяльності в межах певної географічної області; | “Виключні права” означають права, які надаються Державою-членом одному підприємству за допомогою будь-якого законодавчого, регуляторного чи адміністративного інструменту, залишаючи за ним право надавати послугу чи здійснювати діяльність в певній географічній області; |
| 94 | (g) | (g) | (g) | Sorry, could you please provide more context or clarify your request? The letter “g” can have different meanings depending on the context. |
| 95 | ‘special rights’ means rights that are granted by a Member State to a limited number of undertakings, through any legislative, regulatory or administrative instrument, which, within a given geographical area: | «спеціальні права» означають права, надані державою-членом обмеженій кількості підприємств через будь-який законодавчий, нормативний або адміністративний інструмент, які в певній географічній зоні: | } Права означає права, які надає Держава-член, обмежена кількість завдань, через будь-який законодавчий, регуляторний або адміністративний інструмент, який, у даній географічній області: | «Спеціальні права» означають права, які надає держава-член обмеженому числу підприємств через будь-який законодавчий, регуляторний або адміністративний інструмент, який діє на певній географічній області: |
| 96 | (i) | (і) | (i) | я |
| 97 | limits to two or more the number of such undertakings, authorised to provide a service or undertake an activity, otherwise than according to objective, proportional and non-discriminatory criteria; or | обмежує двома або більше кількість таких підприємств, уповноважених надавати послуги або здійснювати діяльність, інакше, ніж відповідно до об’єктивних, пропорційних та недискримінаційних критеріїв; або | межі двох або більше таких дій, уповноважені надати послуги або розпочати діяльність, в іншому випадку, ніж згідно з об’єктивним, пропорційним і невиправним критерієм; або | Обмеження на дві або більше кількість таких підприємств, яким надано право надавати послугу або здійснювати діяльність, якщо це не відбувається відповідно до об’єктивних, пропорційних та недискримінаційних критеріїв;або |
| 98 | (ii) | (іі) | (ii) | (ii) |
| 99 | designates, otherwise than according to such criteria, several competing undertakings, as being authorised to provide a service or undertake an activity; or | призначає, за винятком таких критеріїв, кілька конкуруючих підприємств як такі, що мають дозвіл надавати послуги або здійснювати діяльність; або | визначає, інакше, ніж за цим критерієм, декілька конкуруючих завдань, як уповноважені надавати послуги або брати участь у діяльності; або | означає, крім зазначених критеріїв, визначати кілька конкуруючих підприємств як авторизованих для надання послуг або проведення діяльності; або |
| 100 | (iii) | (iii) | (iii) | (iii) |
| 101 | confers on any undertaking or undertakings, otherwise than according to such criteria, any legal or regulatory advantages which substantially affect the ability of any other undertaking to provide the same service or to operate the same activity in the same geographical area under substantially equivalent conditions. | надає будь-якому підприємству або підприємствам, інакше, ніж відповідно до таких критеріїв, будь-які юридичні або регулятивні переваги, які суттєво впливають на здатність будь-якого іншого підприємства надавати такі ж послуги або здійснювати таку саму діяльність у тій самій географічній зоні за істотно еквівалентних умов. | Інструкції щодо будь-якої справи або заходів, в іншому випадку, ніж за цими критеріями, будь-які юридичні чи регуляторні переваги, які істотно впливають на здатність будь-якого іншого завдання надати ту саму послугу або виконувати ту ж діяльність у тій же географічній сфері за істотно еквівалентними умовами. | Видає на будь-яку діяльність або діяльності, інакше ніж відповідно до таких критеріїв, будь-які правові або регуляторні переваги, які суттєво впливають на можливість будь-якої іншої діяльності надавати такий же сервіс або здійснювати таку саму діяльність на тій же географічній області за суттєво однакових умовах. |
| 102 | Article 3 | Стаття 3 | Стаття 3 | Стаття 3 |
| 103 | The transparency referred to in Article 1(1) shall apply in particular to the following aspects of financial relations between public authorities and public undertakings: | Прозорість, про яку йдеться в частині 1 статті 1, застосовується, зокрема, до таких аспектів фінансових відносин між органами державної влади та державними підприємствами: | Прозорість, про яку йде мова у статті 1, має стосуватись зокрема таких аспектів фінансових відносин між державною владою та громадськими справами: | Прозорість, згадана в статті 1(1), повинна застосовуватися зокрема до наступних аспектів фінансових відносин між публічними органами та публічними підприємствами: |
| 104 | (a) | (а) | (а) | (а) |
| 105 | the setting-off of operating losses; | залік операційних збитків; | встановлення параметрів операційних втрат; | відшкодування збитків від операцій; |
| 106 | (b) | (б) | б) | (b) |
| 107 | the provision of capital; | надання капіталу; | провізію капіталу; | надання капіталу; |
| 108 | (c) | (c) | (c) | (c) означає авторське право і вказує на те, що конкретний контент захищений авторським правом. |
| 109 | non-refundable grants, or loans on privileged terms; | безповоротні гранти, або позики на пільгових умовах; | некомерційні гранти або позики на привілейованих термінах; | гранти, які не підлягають поверненню, або позики на пільгових умовах; |
| 110 | (d) | (d) | (d) | Sorry, it seems like your message is incomplete. Could you please provide more context or clarify what you would like me to translate into Ukrainian? |
| 111 | the granting of financial advantages by forgoing profits or the recovery of sums due; | надання фінансових переваг шляхом відмови від прибутку або стягнення належних сум; | грошові вигоди у звільненні від прибутків або відшкодування суми; | надання фінансових переваг шляхом відмови від прибутку або відшкодування сум, які належать до сплати; |
| 112 | (e) | (д) | (e) | Будь ласка, уточніть, який текст ви хочете перекласти на українську мову. |
| 113 | the forgoing of a normal return on public funds used; | відмова від нормального повернення використаних державних коштів; | про те, що ви не маєте нормального прибутку з державних фондів; | відмова від звичайного прибутку від використання публічних коштів; |
| 114 | (f) | (f) | (f) | (ж) |
| 115 | compensation for financial burdens imposed by the public authorities. | компенсація фінансового тягаря, покладеного органами державної влади. | Оплата за фінансові тягарі, які накладають державні органи влади. | компенсація відшкодування фінансових тягар, накладених публічними органами. |
| 116 | Article 4 | Стаття 4 | Стаття 4 | Стаття 4 |
| 117 | 1. To ensure the transparency referred to in Article 1(2), the Member States shall take the measures necessary to ensure that for any undertaking required to maintain separate accounts: | 1. Для забезпечення прозорості, зазначеної в частині 2 статті 1, держави-члени вживають заходів, необхідних для забезпечення того, щоб будь-яке підприємство, яке вимагає ведення окремих рахунків: | Для того, щоб забезпечити прозорість, про яку говориться у Статті 1), країни- члени повинні вжити необхідних заходів, щоб переконатися, що для будь- якої справи, необхідної для підтримання окремих рахунків: | Для забезпечення прозорості, згаданої у статті 1(2), держави-члени приймають необхідні заходи для того, щоб забезпечити, що будь-яке підприємство, якому вимагається вести окремий облік: |
| 118 | (a) | (а) | (а) | (a) |
| 119 | the internal accounts corresponding to different activities are separate; | внутрішні рахунки, що відповідають різним видам діяльності, окремі; | внутрішні рахунки, що відповідають різним справам, є окремими; | внутрішні рахунки, що відповідають різним видам діяльності, є окремими; |
| 120 | (b) | (б) | б) | The text you provided does not contain any content for translation. If you have any other text you would like me to translate into Ukrainian, please feel free to provide it. |
| 121 | all costs and revenues are correctly assigned or allocated on the basis of consistently applied and objectively justifiable cost accounting principles; | усі витрати та доходи правильно призначені або розподілені на основі послідовно застосовуваних та об’єктивно виправданих принципів обліку витрат; | Всі витрати і доходи правильно приписані або розподілені на основі послідовних застосованих і об’єктивно виправданих стандартів бухгалтерського обліку; | Всі витрати та доходи правильно призначені чи розподілені на основі послідовно застосовуваних та об’єктивно обгрунтовуваних принципів обліку витрат. |
| 122 | (c) | (c) | (c) | (c) - це символ, що вказує на те, що конкретний текст або матеріал захищений авторськими правами. |
| 123 | the cost accounting principles according to which separate accounts are maintained are clearly established. | чітко встановлено принципи обліку витрат, відповідно до яких ведуться окремі рахунки. | принципи обліку витрат, згідно з якими підтримується окремі рахунки, чітко встановлюються. | Принципи вартісного обліку, згідно з якими ведуться окремі рахунки, чітко встановлені. |
| 124 | 2. Paragraph 1 shall only apply to activities which are not covered by specific provisions laid down by the Community and shall not affect any obligations of Member States or undertakings arising from the Treaty or from such specific provisions. | 2. Параграф 1 застосовується лише до діяльності, яка не охоплюється спеціальними положеннями, встановленими Співтовариством, і не впливає на будь-які зобов’язання держав-членів або підприємств, що випливають з Договору або таких спеціальних положень. | 2. Абзац 1 буде стосуватись тільки до діяльностей, які не є покриті точною провізією, яку нав’язує громада, і які не будуть впливати на обов’язки членів - держав, або на обов’язки, які появляються з Договору або з таких конкретних розпорядків. | Пункт 1 застосовується лише до діяльності, яка не покрита конкретними положеннями, встановленими Співтовариством, і не впливає на будь-які зобов’язання держав-членів або підприємств, що випливають з Договору або від таких конкретних положень. |
| 125 | Article 5 | Стаття 5 | Стаття 5 | Стаття 5 |
| 126 | 1. As far as the transparency referred to in Article 1(1) is concerned, this Directive shall not apply to financial relations between the public authorities and: | 1. Що стосується прозорості, зазначеної в частині 1 статті 1, ця Директива не застосовується до фінансових відносин між органами державної влади та: | 1. щодо прозорості, про яку йдеться в статті 1, стосовно цього директиви не повинні застосовуватися до фінансових відносин між державними органами влади і: | 1. Щодо прозорості, зазначеної в статті 1(1), ця Директива не застосовується до фінансових відносин між публічними органами та: |
| 127 | (a) | (а) | (а) | (a) |
| 128 | public undertakings, as regards services the supply of which is not liable to affect trade between Member States to an appreciable extent; | державні підприємства, що стосується послуг, постачання яких не може вплинути на торгівлю між державами-членами в значній мірі; | Громадські справи, щодо послуг, які не можуть впливати на торгівлю між країнами-членами до певної міри; | публічні зобов’язання щодо послуг, поставка яких не суттєво впливає на торгівлю між державами-членами; |
| 129 | (b) | (б) | б) | (b) |
| 130 | central banks; | центральні банки; | центральні банки; | центральні банки; |
| 131 | (c) | (c) | (c) | (c) означає “копірайт” або захист авторських прав. |
| 132 | public credit institutions, as regards deposits of public funds placed with them by public authorities on normal commercial terms; | державні кредитні установи, що стосується депозитів державних коштів, розміщених у них органами державної влади на звичайних комерційних умовах; | Громадські установи кредиту, щодо вкладів державних фондів, що їх накладають державні органи за нормальними комерційними умовами; | публічні кредитні установи щодо вкладів публічних коштів, розміщених у них публічними органами за звичайних комерційних умовами; |
| 133 | (d) | (d) | (d) | “д” |
| 134 | public undertakings whose total annual net turnover over the period of the two financial years preceding that in which the funds referred to in Article 1(1) are made available or used has been less than EUR 40 million. However, for public credit institutions the corresponding threshold shall be a balance sheet total of EUR 800 million. | державні підприємства, чий загальний річний чистий оборот за період двох фінансових років, що передують тому, в якому кошти, зазначені в частині 1 статті 1, були доступні або використані, становив менше 40 мільйонів євро. Однак для державних кредитних установ відповідним порогом має бути загальна сума балансу 800 мільйонів євро. | Громадські справи, загальна щорічна передача мережі за два фінансових роки до того, коли кошти, про які йдеться в статті 1, стануть доступними або використовуються, були меншими, ніж EUR 40 мільйонів. Однак для громадських кредитних установ відповідний поріг буде сукупним відношенням до EUR 800 мільйонів. | Публічні підприємства, чистий річний оборот яких протягом двох фінансових років перед тим, у якому будуть надані або використані кошти, зазначені в пункті 1 статті 1, був менше 40 мільйонів євро. Проте для публічних кредитних установ відповідний поріг складе 800 мільйонів євро загального балансу. |
| 135 | 2. As far as the transparency referred to in Article 1(2) is concerned, this Directive shall not apply: | 2. Що стосується прозорості, зазначеної в частині 2 статті 1, ця Директива не застосовується: | 2. Що стосується прозорості, про яку говориться у статті 1, 2), то директиви не повинні застосовуватися: | Щодо прозорості, про яку йдеться у статті 1(2), ця Директива не застосовується: |
| 136 | (a) | (а) | (а) | (a) |
| 137 | to undertakings, as regards services the supply of which is not liable to affect trade between Member States to an appreciable extent; | підприємствам, що стосується послуг, постачання яких не може суттєво вплинути на торгівлю між державами-членами; | для виконання завдань, щодо послуг, які не можуть впливати на торгівлю між країнами-членами до певної міри; | щодо підприємств, що стосується послуг, постачання яких не суттєво може впливати на торгівлю між державами-членами; |
| 138 | (b) | (б) | б) | (b) |
| 139 | to undertakings whose total annual net turnover over the period of the two financial years preceding any given year in which it enjoys a special or exclusive right granted by a Member State pursuant to Article 86(1) of the Treaty, or in which it is entrusted with the operation of a service of general economic interest pursuant to Article 86(2) of the Treaty is less than EUR 40 million; however, for public credit institutions the corresponding threshold shall be a balance sheet total of EUR 800 million; | підприємствам, чий загальний річний чистий оборот за період двох фінансових років, що передують будь-якому даному року, в якому воно користується спеціальним або виключним правом, наданим державою-членом відповідно до статті 86(1) Договору, або в якому йому довірено з наданням послуг загального економічного інтересу відповідно до статті 86(2) Договору становить менше 40 мільйонів євро; однак, для державних кредитних установ відповідний поріг повинен становити загальну суму балансу 800 мільйонів євро; | Для того, щоб узагальнити загальну щорічну зміну мережі протягом двох фінансових років, за будь-який даний рік вона має спеціальне або виключне право, дароване Державою-членом Статтю 86 +1, або в якій їй довірено послуги загальних економічних інтересів, що є обов’язковими до статті 86\*2 Угоди менш ніж EUR 40 мільйонів; однак, для державних кредитних установ відповідний поріг буде рівновагою EUR 800 мільйонів; | Суб’єктам господарювання, чистий щорічний оборот яких за два фінансових роки, що передують будь-якому конкретному року, в якому вони користуються спеціальним або виключним правом, наданим державою-членом відповідно до статті 86(1) Договору, або які уповноважені здійснювати діяльність галузі загального економічного інтересу згідно зі статтею 86(2) Договору, менше 40 мільйонів євро. Проте для публічних кредитних установ відповідним порого є загальна величина балансу у розмірі 800 мільйонів євро. |
| 140 | (c) | (c) | (c) | (c) - це означає “авторське право” або “копірайт”. |
| 141 | to undertakings which have been entrusted with the operation of services of general economic interest pursuant to Article 86(2) of the Treaty if the compensation they receive, in | підприємствам, яким було доручено надання послуг загального економічного інтересу відповідно до статті 86(2) Договору, якщо компенсація, яку вони отримують, у | Договір, якому було доручено сервіси загальних економічних інтересів згідно зі статтею 86 +2, у разі компенсації. | підприємствам, яким доручено забезпечити функціонування послуг загального економічного інтересу відповідно до пункту 86(2) Договору, якщо компенсація, яку вони отримують, |
| 142 | any form whatsoever, was fixed for an appropriate period following an open, transparent and non-discriminating procedure. | у будь-якій формі було встановлено на відповідний період після відкритої, прозорої та недискримінаційної процедури. | будь-яка форма будь-якої форми, була визначена на відповідний період після відкритої, прозорої і невирішеної процедури. | Будь-яка форма, що була встановлена на відповідний період після відкритої, прозорої та недискримінаційної процедури. |
| 143 | Article 6 | Стаття 6 | Стаття 6 | Стаття 6 |
| 144 | 1. Member States shall ensure that information concerning the financial relations referred to in Article 1(1) be kept at the disposal of the Commission for five years from the end of the financial year in which the public funds were made available to the public undertakings concerned. However, where the same funds are used during a later financial year, the five-year time limit shall run from the end of that financial year. | 1. Держави-члени забезпечують, щоб інформація щодо фінансових відносин, зазначених у частині 1 статті 1, зберігалася в розпорядженні Комісії протягом п’яти років після закінчення фінансового року, в якому державні кошти були надані державним підприємствам стурбований. Проте, якщо ті самі кошти використовуються протягом наступного фінансового року, п’ятирічний термін починається з кінця цього фінансового року. | Держави ЄС гарантують, що інформація щодо фінансових відносин, про які йдеться в статті 1, буде зберігатися в розпорядженні Комісії на п’ять років від кінця фінансового року, коли державні фонди були доступні для державних справ. Однак, коли ті самі кошти використовуються протягом наступних фінансових років, обмеження на п’ять років буде вичерпано від кінця цього фінансового року. | Держави-члени забезпечують, щоб інформація щодо фінансових відносин, зазначених у статті 1(1), була доступною Комісії протягом п’яти років після закінчення фінансового року, в якому публічні кошти були надані відповідними підприємствами. Однак, у випадку використання тих самих коштів протягом пізнішого фінансового року, п’ятирічний строк буде починатися з кінця цього фінансового року. |
| 145 | 2. Member States shall ensure that information concerning the financial and organisational structure of undertakings referred to in Article 1(2) be kept at the disposal of the Commission for five years from the end of the financial year to which the information refers. | 2. Держави-члени забезпечують, щоб інформація щодо фінансової та організаційної структури підприємств, зазначених у частині 2 статті 1, зберігалася в розпорядженні Комісії протягом п’яти років з кінця фінансового року, якого стосується інформація. | 2 Держави-члени повинні забезпечити збереження інформації про фінансову та організаційну структуру дій, про які йдеться в Статті 1, на п’ять років від кінця фінансового року, до якого стосується інформація. | Держави-члени повинні забезпечити, що інформація щодо фінансової та організаційної структури підприємств, зазначених у пункті 1(2) статті 1, буде доступна Комісії протягом п’яти років з кінця фінансового року, до якого відноситься інформація. |
| 146 | 3. Member States shall, where the Commission considers it necessary so to request, supply to it the information referred to in paragraphs 1 and 2, together with any necessary background information, notably the objectives pursued. | 3. Держави-члени повинні, якщо Комісія вважає за необхідне вимагати, надати їй інформацію, зазначену в частинах 1 і 2, разом з будь-якою необхідною довідковою інформацією, зокрема, про переслідувані цілі. | 3. Де Комісія вважає за необхідне просити, надайте до неї інформацію, про яку йде мова в абзацах 1 і 2, а також з будь-якої необхідної фонової інформації, особливо з метою виконання. | 3. Держави-члени мають у разі необхідності, з якою Комісія вважає за доречне звернутися, надати їй інформацію, зазначену у пунктах 1 і 2, разом з будь-якою необхідною додатковою інформацією, зокрема ставленнями досягнуті цілі. |
| 147 | Article 7 | Стаття 7 | Стаття 7 | Стаття 7 |
| 148 | The Commission shall not disclose such information supplied to it pursuant to Article 6(3) as is of a kind covered by the obligation of professional secrecy. | Комісія не повинна розголошувати таку інформацію, надану їй згідно зі статтею 6(3), яка стосується зобов’язання зберігати професійну таємницю. | Комісія не повинна розкривати такої інформації, яка постачається до статті 6}3, як обов’язок професійної таємниці. | Комісія не повинна розголошувати інформацію, надану їй відповідно до статті 6(3), яка включає в себе обов’язок професійної таємниці. |
| 149 | The first paragraph shall not prevent publication of general information or surveys which do not contain information relating to particular public undertakings to which this Directive applies. | Перший параграф не перешкоджає публікації загальної інформації або опитувань, які не містять інформації, що стосується конкретних державних підприємств, до яких застосовується ця Директива. | Перший абзац не буде перешкоджати публікуванню загальної інформації або опитувань, які не містять інформації, пов’язаної з конкретними публічними справами, до яких застосовується цей директива. | Перший пункт не повинен заважати публікації загальної інформації або опитувань, які не містять інформацію, яка стосується конкретних громадських підприємств, на які поширюється ця Директива. |
| 150 | Article 8 | Стаття 8 | Стаття 8 | Стаття 8. |
| 151 | 1. Member States whose public undertakings operate in the manufacturing sector shall supply the financial information as set out in paragraphs 2 and 3 to the Commission on an annual basis within the timetable contained in paragraph 5. | 1. Держави-члени, чиї державні підприємства працюють у виробничому секторі, надають фінансову інформацію, як зазначено в параграфах 2 і 3, Комісії на щорічній основі в межах графіка, що міститься в параграфі 5. | 1 Держави-члени, громадські справи яких діють у промисловому секторі, будуть постачати фінансову інформацію, як це записано в абзацах 2 і 3 до Комісії за щорічним розкладом, що міститься в 5 - му абзаці. | Країни-члени, підприємства загального користування яких діють у виробничому секторі, надаватимуть фінансову інформацію, визначену в пунктах 2 та 3, Комісії щорічно у строк, передбачений у пункті 5. |
| 152 | 2. The financial information required for each public undertaking operating in the manufacturing sector and in accordance with paragraph 4 shall be the annual report and annual accounts, in accordance with the definition of Council Directive 78/660/EEC (6). The annual accounts and annual report include the balance sheet and profit/loss account, explanatory notes, together with accounting policies, statements by directors, segmental and activity reports. Moreover, notices of shareholders’ meetings and any other pertinent information shall be provided. | 2. Фінансовою інформацією, необхідною для кожного державного підприємства, що працює у виробничому секторі та відповідно до частини 4, є річний звіт та річна звітність відповідно до визначення Директиви Ради 78/660/ЄЕС (6). Річна звітність і річний звіт включають баланс і звіт про прибутки/збитки, пояснювальні записки разом з обліковою політикою, звіти директорів, звіти за сегментами та діяльність. Крім того, мають бути надані повідомлення про збори акціонерів та будь-яка інша відповідна інформація. | 2. Фінансові дані, потрібні для кожної публічної діяльності у виробничому секторі і відповідно до абзацу 4, будуть щорічними звітами і щорічними рахунками, відповідно до визначення директиви Ради 78/ 660/ EEC (6). Річні рахунки і річний звіт включають рахунок балансу і прибутку/ програшів, докладніші нотатки, разом з політиками обліку, звітами директорів, сегментарними та звітами про діяльність. Крім того, буде надано попередження про зустрічі акціонерів та будь- які інші відповідні відомості. | 2. Фінансова інформація, необхідна для кожного публічного підприємства, яке діє у виробничому секторі і відповідно до пункту 4, включатиме щорічний звіт та щорічні фінансові звіти згідно з визначенням Директиви Ради 78/660/ЄЕС. У щорічні фінансові звіти та звіт входить баланс, звіт про прибутки/збитки, пояснювальні записки, політика обліку, заяви директорів, сегментні та ділові звіти. Крім того, надаються повідомлення про загальних зборах акціонерів та будь-яка інша необхідна інформація. |
| 153 | The reports required shall be provided for each individual public undertaking separately, as well as for the holding or subholding company which consolidates several public undertakings in so far as the consolidated sales of the holding or subholding company lead to its being classified as ‘manufacturing’. | Необхідні звіти надаються для кожного окремого державного підприємства окремо, а також для холдингової або субхолдингової компанії, яка об’єднує кілька державних підприємств, оскільки консолідовані продажі холдингової або субхолдингової компанії призводять до класифікації їх як «виробничих». | Повідомлення, які вимагаються для кожної особистої публічної роботи окремо, так само як і для власників або субсидій компанії, яка об’єднує кілька суспільних завдань так далеко, як об’єднані продажі або субсидії компанії призводять до її зарахування, як manufactring). | Звіти, які потрібно представити, повинні бути надані для кожного окремого державного підприємства, а також для материнської чи дочірньої компанії, яка консолідує кілька державних підприємств, якщо консолідовані продажі материнської або дочірньої компанії призводять до того, що вона класифікується як “виробнича”. |
| 154 | 3. The following details, in so far as not disclosed in the annual report and annual accounts of each public undertaking, shall be provided in addition to the information referred to in paragraph 2: | 3. На додаток до інформації, зазначеної в параграфі 2, надається така інформація, якщо вона не розкрита в річному звіті та річній звітності кожного державного підприємства: | У щорічних звітах і щорічних звітах про кожну публічну справу буде надано додаткові подробиці, а також інформацію з 2 - го абзацу. | Деталі, які не були розкриті в щорічному звіті та річних звітніх документах кожної публічної установи, повинні бути надані додатково до інформації, зазначеної в пункті 2. |
| 155 | (a) | (а) | (а) | (а) |
| 156 | the provision of any share capital or quasi-capital funds similar in nature to equity, specifying the terms of its or their provision (whether ordinary, preference, deferred or convertible shares and interest rates; the dividend or conversion rights attaching thereto); | надання будь-якого акціонерного капіталу або фондів квазікапіталу, подібних за своєю природою до акціонерного капіталу, із зазначенням умов його або їх надання (звичайні, привілейовані, відстрочені чи конвертовані акції та відсоткові ставки; пов’язані з ними права на дивіденди або конвертацію); | надання будь- якого капіталу спільного ресурсу або квазікалістичних коштів, подібних до капіталовкладень, визначення термінів його або їх можливостей (звичайні, переваги, відкладені або перетворені акції та відсоткові ставки; права дивідендів або перетворення, які прикріпляються до них); | надання будь-якого власного капіталу чи квазі-капітальних коштів, схожих за характером на акції, з уточненням умов їх надання (чи це будуть звичайні, привілейовані, відстрочені або конвертовані акції та ставки відсотків; дивіденди або право на конверсію, які до них додаються); |
| 157 | (b) | (б) | б) | (b) |
| 158 | non-refundable grants, or grants which are only refundable in certain circumstances; | безповоротні гранти або гранти, які повертаються лише за певних обставин; | або грантів, що не є рефінансованим, або грантів, які можна повернути лише за певних обставин; | Невідшкодовні гранти або гранти, які можна повернути лише у певних обставинах; |
| 159 | (c) | (c) | (c) | (c) - це скорочення, яке означає, що контент є авторським правом. |
| 160 | the award to the enterprise of any loans, including overdrafts and advances on capital injections, with a specification of interest rates and the terms of the loan and its security, if any, given to the lender by the enterprise receiving the loan; | надання підприємству будь-яких позик, включаючи овердрафти та аванси на вливання капіталу, із зазначенням відсоткових ставок та умов позики та її забезпечення, якщо таке є, яке надає кредитору підприємство, яке отримує позику; | нагорода підприємству будь-яких позик, у тому числі перевищення капітальних ін’єкцій, з специфікацією відсоткових ставок, умов кредиту та безпеки кредиту, якщо такі є, які дає позикодавцю підприємство одержувача кредиту; | Надання підприємству будь-яких позик, включаючи овердрафти та аванси на інвестиційний капітал, з вказанням відсоткових ставок і умов позики, а також її забезпечення, якщо таке є, надане кредитором підприємству, що отримує позику. |
| 161 | (d) | (d) | (d) | The letter “d” is most commonly used in English to represent the fourth letter of the alphabet. In Ukrainian, the letter “d” is also used and is pronounced as “д”. |
| 162 | guarantees given to the enterprise by public authorities in respect of loan finance (specifying terms and any charges paid by enterprises for these guarantees); | гарантії, надані підприємству органами державної влади щодо кредитного фінансування (із зазначенням умов та будь-яких комісій, сплачених підприємствами за ці гарантії); | гарантії, що надаються підприємству державними органами з огляду на кредитні фінанси (визначені умови та будь-які витрати підприємств, що сплачуються цими гарантіями); | гарантії, надані підприємству публічними органами у відношенні до кредитного фінансування (уточнюючи умови та будь-які витрати, сплачувані підприємствами за ці гарантії); |
| 163 | (e) | (д) | (e) | Sorry, but I cannot provide a translation without the original text. Please provide the text you would like to have translated into Ukrainian. |
| 164 | dividends paid out and profits retained; | виплачені дивіденди та нерозподілений прибуток; | дивіденди виплачені і прибутки зберігаються; | виплачені дивіденди та збережені прибутки; |
| 165 | (f) | (f) | (f) | (f) - ж. |
| 166 | any other forms of State intervention, in particular, the forgoing of sums due to the State by a public undertaking, including inter alia the repayment of loans, grants, payment of corporate or social taxes or any similar charges. | будь-які інші форми державного втручання, зокрема, відмова від сум, належних державі державним підприємством, включаючи, серед іншого, погашення позик, грантів, сплату корпоративних або соціальних податків або будь-яких подібних платежів. | будь-які інші форми державного втручання, зокрема, залишення сумів через державну діяльність, включаючи Міжнародну алію сплату кредитів, грантів, сплату корпоративних чи соціальних податків або будь-які подібні витрати. | Будь-які інші форми державного втручання, зокрема, відмова від сум, які повинен державі підприємство, включаючи, серед іншого, погашення позик, грантів, оплату корпоративного або соціального податків або будь-яких схожих платежів. |
| 167 | The share capital referred to in (a) shall include share capital contributed by the State directly and any share capital received contributed by a public holding company or other public undertaking, including financial institutions, whether inside or outside the same group, to a given public undertaking. The relationship between the provider of the finance and the recipient shall always be specified. | Акціонерний капітал, згаданий у (а), включає акціонерний капітал, внесений безпосередньо державою, та будь-який отриманий акціонерний капітал, внесений державною холдинговою компанією чи іншим державним підприємством, включаючи фінансові установи, незалежно від того, чи входять вони в ту саму групу, чи не входять до певної громадськості. підприємство. Відносини між постачальником фінансів і одержувачем завжди повинні бути визначені. | Капітал акції, який стосується (а) має включати капітал акцій, який надає держава безпосередньо, а також будь- який капітал акції, отриманий громадською компанією чи іншими громадськими справами, зокрема фінансові установи, чи то у тій самій групі, чи за її межами, до певної громадської справи. Зв’ язок між постачальником фінансів і отримувачем завжди слід вказувати. | Статутний капітал, який згадується в пункті (a), включатиме статутний капітал, внесений Державою безпосередньо, а також будь-який статутний капітал, наданий публічною холдинговою компанією або іншим публічним підприємством, включаючи фінансові установи, незалежно від того, чи належить воно до однієї групи, даному публічному підприємству. Залежність між надавачем фінансів та одержувачем завжди повинна бути уточненою. |
| 168 | 4. The information required by paragraphs 2 and 3 shall be provided for all public undertakings whose turnover for the most recent financial year was more than EUR 250 million. | 4. Інформація, яка вимагається частинами 2 і 3, повинна бути надана для всіх державних підприємств, чий обіг за останній фінансовий рік становив понад 250 мільйонів євро. | 4 Інформація з абзаців 2 і 3 буде надана для всіх громадських справ, чий поворот за останній фінансовий рік був понад 250 мільйонів євро. | Інформація, потрібна згідно з пунктами 2 та 3, має надаватися для всіх публічних підприємств, чию оборот за останній фінансовий рік перевищив 250 мільйонів євро. |
| 169 | The information required above shall be supplied separately for each public undertaking including those located in other Member States, and shall include, where appropriate, | Інформація, яка вимагається вище, повинна надаватися окремо для кожного державного підприємства, включаючи ті, що розташовані в інших державах-членах, і повинна включати, якщо це доречно, | Інформація, надана вище, повинна бути окремо надана для кожної публічної справи, включаючи ті, що знаходяться в інших штатах, і буде включати, якщо доречно, | Необхідну інформацію вище перерахованої повинно надаватися окремо для кожного державного підприємства, включаючи ті, що розташовані в інших країнах-членах, і така інформація повинна включати, якщо необхідно, |
| 170 | details of all intra- and inter-group transactions between different public undertakings, as well as transactions conducted directly between public undertakings and the State. | деталі всіх внутрішньо- та міжгрупових операцій між різними державними підприємствами, а також операцій, що здійснюються безпосередньо між державними підприємствами та державою. | деталі всіх внутрішніх і міжгрупованих операцій між різними громадськими справами, а також операцій, проведених безпосередньо між державними та державними операціями. | деталі всіх внутрішньо- та міжгрупових транзакцій між різними державними підприємствами, а також транзакцій, проведених безпосередньо між державними підприємствами та державою. |
| 171 | Certain public enterprises split their activities into several legally distinct undertakings. For such enterprises the Commission is willing to accept one consolidated report. The consolidation should reflect the economic reality of a group of enterprises operating in the same or closely related sectors. Consolidated reports from diverse, and purely financial, holdings shall not be sufficient. | Деякі державні підприємства поділяють свою діяльність на кілька юридично окремих підприємств. Для таких підприємств Комісія готова прийняти один консолідований звіт. Консолідація має відображати економічну реальність групи підприємств, що працюють в однакових або тісно пов’язаних секторах. Консолідованих звітів від різноманітних і суто фінансових холдингів недостатньо. | Для таких підприємств Комісія готова прийняти один об’єднаний звіт. Узгодження має відображати економічну реальність різних підприємств, що працюють у тих самих або тісно пов’язаних секторах. | Деякі державні підприємства розділяють свою діяльність на кілька юридично відокремлених підприємств. Для таких підприємств Комісія готова прийняти єдиний зведений звіт. Консолідація повинна відображати економічну реальність групи підприємств, що працюють у схожих або пов’язаних секторах. Зведені звіти різноманітних та виключно фінансових управлінь не будуть достатніми. |
| 172 | 5. The information required under paragraphs 2 and 3 shall be supplied to the Commission on an annual basis. | 5. Інформація, яка вимагається згідно з частинами 2 і 3, повинна надаватися Комісії на щорічній основі. | П’ять пунктів, потрібних у абзацах 2 і 3, будуть передаватися до Комісії щороку. | 5. Інформацію, що вимагається згідно з пунктами 2 та 3, надаватиметься Комісії щорічно. |
| 173 | The information shall be provided within 15 working days of the date of publication of the annual report of the public undertaking concerned. In any case, and specifically for undertakings which do not publish an annual report, the required information shall be submitted not later than nine months following the end of the undertaking’s financial year. | Інформація надається протягом 15 робочих днів з дати оприлюднення річного звіту відповідного державного підприємства. У будь-якому випадку, і особливо для підприємств, які не публікують річний звіт, необхідна інформація повинна бути подана не пізніше ніж через дев’ять місяців після закінчення фінансового року підприємства. | У будь - якому випадку, а особливо для виконання завдань, які не друкують щорічного звіту, потрібну інформацію буде подано не пізніше, ніж через дев’ять місяців після закінчення фінансового року цієї справи. | Інформацію надаватиметься протягом 15 робочих днів з дати публікації щорічного звіту публічного підприємства, якого стосується. У будь-якому випадку, і спеціально для підприємств, які не публікують щорічний звіт, необхідну інформацію слід подати не пізніше, ніж за дев’ять місяців після закінчення фінансового року підприємства. |
| 174 | 6. In order to assess the number of companies covered by this reporting system, Member States shall supply to the Commission a list of the companies covered by this Article and their turnover. The list is to be updated by 31 March of each year. | 6. Щоб оцінити кількість компаній, на які поширюється ця система звітності, держави-члени надають Комісії перелік компаній, на які поширюється дія цієї статті, та їхній оборот. Список оновлюється щороку до 31 березня. | 6 Для оцінки кількості компаній, які покривають цю систему звітування, члени - держави нададутьКомісіям список компаній, які були підпорядковані цією статтею та їх поворотом. | Для оцінки кількості підприємств, які підпадають під цю систему звітності, Держави-члени надають Комісії список підприємств, які підпадають під цю Статтю, та їх оборот. Цей список має бути оновлений до 31 березня кожного року. |
| 175 | 7. Member States will furnish the Commission with any additional information that it deems necessary in order to complete a thorough appraisal of the data submitted. | 7. Держави-члени нададуть Комісії будь-яку додаткову інформацію, яку вона вважатиме необхідною для завершення ретельної оцінки наданих даних. | 7 Держави - члени нададуть Комісії додаткову інформацію, необхідну для того, щоб завершити детальну оцінку зазначених даних. | 7. Країни-члени нададуть Комісії будь-яку додаткову інформацію, яку вона вважає за необхідну для завершення ретельної оцінки поданих даних. |
| 176 | Article 9 | Стаття 9 | Стаття 9 | Стаття 9 |
| 177 | The Commission shall regularly inform the Member States of the results of the operation of this Directive. | Комісія повинна регулярно інформувати держави-члени про результати виконання цієї Директиви. | Комісія регулярно повинна інформувати країни-члени про результати операції цього директиви. | Комісія регулярно інформуватиме держави-члени про результати виконання цієї Директиви. |
| 178 | Article 10 | Стаття 10 | Стаття 10 | Стаття 10. |
| 179 | Directive 80/723/EEC, as amended by the Directives listed in Annex I, Part A, is repealed, without prejudice to the obligations of the Member States relating to the time-limits for transposition into national law of the Directives set out in Annex I, Part B. | Директива 80/723/ЄЕС зі змінами, внесеними Директивами, переліченими в Додатку I, Частині А, скасовується, без шкоди для зобов’язань держав-членів щодо часових обмежень для транспонування в національне законодавство Директив, викладених у Додатку I, частина B. | Directive 80/723/EEC, згідно з директивами, переліченими у Анексі І, Частина А, відміняється, без упереджень до обов’язків держав-членів, що стосуються часу пересадки в національний закон директив, встановлений у Аннакс I, частина B. | Директива 80/723/ЄЕС, яка була змінена директивами, переліченими в Додатку I, Частина А, скасовується, без шкоди для обов’язків держав-членів щодо строків для впровадження в національне законодавство директив, встановлених в Додатку I, Частина В. |
| 180 | References to the repealed Directive shall be construed as references to this Directive and shall be read in accordance with the correlation table in Annex II. | Посилання на скасовану Директиву слід тлумачити як посилання на цю Директиву та читати відповідно до кореляційної таблиці в Додатку II. | Стосовно відкликаної директиви слід використовувати як посилання на цю директиву і її слід прочитати відповідно до таблиці взаємозв’язків у Анекс II. | Посилання на скасовану Директиву мають тлумачитися як посилання на цю Директиву і повинні читатися відповідно до таблиці кореляції в Додатку II. |
| 181 | Article 11 | Стаття 11 | Стаття 11 | Стаття 11 |
| 182 | This Directive shall enter into force on 20 December 2006. | Ця Директива набуває чинності 20 грудня 2006 року. | Ця директива має увійти в силу 20 грудня 2006 року. | Ця Директива набирає чинності з 20 грудня 2006 року. |
| 183 | Article 12 | Стаття 12 | Стаття 12 | Стаття 12. |
| 184 | This Directive is addressed to the Member States. | Ця Директива адресована державам-членам. | Ця директива адресована штатам-членам. | Ця Директива адресована Країнам-членам. |
| 185 | Done at Brussels, 16 November 2006. | Вчинено в Брюсселі 16 листопада 2006 року. | Зроблено в Брюсселі 16 листопада 2006 року. | Виконано в Брюсселі 16 листопада 2006 року. |
| 186 | For the Commission | Для комісії | Для Комісії | Для комісії. |
| 187 | Neelie KROES | Нілі КРОЕС | Neelli KROES | Нілі КРУС |
| 188 | Member of the Commission | Член комісії | Член Комісії | Член комісії. |